Překládání (a tlumočení) textů s odborným obsahem patří do široké kategorie odborného diskurzu *(discours professionnel)* ve smyslu komunikace v rámci skupiny lidí s určitým profesním či odborným zaměřením. Tato komunikace je mnohovrstevnatý a složitý proces přenosu a převodu informací primárně determinovaný prostředím, v němž ke komunikaci dochází, jejím účelem a aktéry, jazykovým kódem (nebo kódy) jako nosičem informací, formou a obsahem přenášených informací apod. Překladatel (nebo tlumočník) do komunikace mezi primárním odesílatelem a primárním příjemcem zasahuje v okamžiku, kdy – zjednodušeně řečeno – odesílatel i příjemce používají odlišné kódy (jazyky).

**Překlad (a tlumočení) jako nepřímá komunikace**

Překlad je zvláštním případem komunikace.

« La traduction est une opération qui cherche à établir des équivalents entre deux textes exprimés en deux langues différentes. » (Srpová 1995, s. 158)

Překlad (i tlumočení, převod, mediace) je výsledkem nepřímé komunikace. Jednoduché komunikační schéma mezi dvěma jedinci, tj. ideace sdělení u původce sdělení *(émetteur)* – zakódování zamýšleného obsahu autorem sdělení – transfer komunikátu od kódujícího k dekódujícímu pomocí prostředku transferu *(support)* – vnímání komunikátu adresátem *(destinataire)* prostřednictvím jeho smyslových orgánů (zrak, sluch) – recepce obsahu textu adresátem (jeho dekódování, rozbor a interpretace, pochopení smyslu, se při překladu (nebo tlumočení) komplikuje. Mezi autorem a adresátem stojí mediátor (překladatel nebo tlumočník), který zprostředkuje komunikaci mezi subjekty užívajícími různých kódů. Odhaduje přitom informační základ konečného adresáta a může, zejména při tlumočení ústně proneseného textu, upustit od prvků, o kterých ví, že je adresát zná, nebo které vyplývají ze situace. Mediace neznamená pouhé překódování *(transcodage)* – „doslovný překlad“, ale předpokládá převod smyslu původního textu *(texte source)* do textu cílového *(texte cible)*.

**Překlad v diachronním pohledu**

Je velmi pravděpodobné, že překlad coby převod sdělení z jednoho kódu do jiného existoval od samého počátku interakce mezi lidskými bytostmi. První doložené zmínky o překladatelích, resp. tlumočnících v profesionálním diskurzu najdeme již v antickém Římě. Každý veřejný činitel měl ve svých službách *interpretes,* jejichž hlavní funkcí bylo zprostředkovat verbální nebo psanou komunikaci mezi jejich nadřízeným a Řeky, tj. výchozím a cílovým jazykem byla latina, resp. řečtina. Kromě toho existoval v Římské říši zvláštní úřad *ab epistulis Graecis*, jehož úkolem bylo překládat veškerou korespondenci vedenou s řecky mluví částí impéria.

Přestože mezijazykový převod jako více či méně vědomá, zamýšlená a plánovaná činnost existuje staletí, teorie překladu jako akademická a vědní disciplína se zrodila až ve 20. století. Se zrychlujícím se vývojem všech oblastí života a společnosti v globálním smyslu začínala hrát překladatelská praxe stále významnější roli. Postupně se vytvářely teorie, jež se pokoušely kriticky analyzovat používané překladatelské techniky v různých oblastech překládání (literární překlad, odborný překlad). Cílem bylo vždy najít a vědecky zdůvodnit optimální metodu, pravidla a principy, jež by se měly stát součástí překladatelské praxe a pomohl by identifikovat kvalitu konkrétního překladatelského díla. Jednoznačná odpověď na otázku „co je dobrý překlad“ se dosud nenašla, třebaže existovaly a existují různé pokusy závazně stanovit určitá pravidla, která mají být při překládání dodržena, aby kvalitní překlad mohl vzniknout. Je jisté, že tím, kdo hodnotí, do jaké míry překlad v odborné komunikace splnil či nesplnil účel, pro který byl pořízen, není teoretik překladu, ale odborník v  problematice, o níž přeložený text pojednává.

**Vybrané teorie překladu**

Teoretici překladu přistupovali a přistupují k analýze procesu překládání z různých pohledů a soustředí se na různé aspekty, kterým přisuzují klíčovou roli: prvotní orientace na výchozí text se postupně přesouvá k textu cílovému, čistě lingvistické teorie překladu jsou vytlačovány pragmatickými přístupy a sémiotickým nazíráním na překlad. Při volbě překladatelských postupů je důraz kladen na roli konečného příjemce přeloženého textu. Proces překládání sám o sobě je způsob rozkrývání vztahů mezi jazyky (tj. srovnávací analýza, *analyse comparative*), nalézání rozdílů (tj. kontrastivní analýza, *analyse contrastive*), zjišťování kulturních rozdílů mezi prostředím výchozího a cílového jazyka (tj. mezikulturní pragmatika, *pragmatique interculturelle*), přičemž všechny postupy mají zásadní vliv na vytvoření cílového textu tak, aby tento text dával konečnému příjemci smysl.

V roce 1958 vydali Jean-Paul Vinay a Jean Darbelnet svou *Stylistique comparée du français et de l’anglais*, v níž nastínili strategie a postupy při překládání: rozlišovali pouze dvě strategie, které má překladatel k dispozici: a) doslovný překlad *(traduction littérale)*, ale gramaticky a idiomaticky odpovídající cílovému jazyku, a b) volný překlad, kdy dosažení ekvivalence mezi výchozím textem a cílovým textem je na překladateli. Autoři zároveň uvádějí sedm postupů, jež lze využít u menších textových jednotek, jako jsou věty, části vět nebo slova, které má překladatel k dispozici. První tři jsou typické pro doslovný překlad:

1) **výpůjčka, přejímka** *(l’emprunt)*: parašutista, loajální, šarmantní

2) **kalk** *(calque)* jako zvláštní forma výpůjčky – cílový jazyk napodobí strukturu přejímaného slova nebo slovního spojení za použití vlastních lexikálních prvků: mrakodrap - gratte-ciel fr. sky-scraper angl.

3) **doslovný překlad** *(traduction littérale)* – je možný jen u nejelementárnějších textů: Marie je nemocná. - Marie est malade. / Někdo zvoní. Je to listonoš. Přináší dopis. – Quelqu’un sonne. C’est le facteur. Il apporte une lettre.

Další čtyři postupy spíše indikují volný překlad:

4) **transpozice** *(transposition)* jako nahrazení jednoho typu jednotky jiným typem nebo postupem při zachování smyslu, protože týž obsah lze vyjádřit jiným způsobem; většinou se jedná o nutné gramatické změny v důsledku odlišných systémů výchozího a cílového jazyka: velkovýroba – la grande production (substantivum je nahrazeno substantivem s adjektivem), podnikový právník – juriste d’entreprise (přívlastkové adjektivum – neshodný přívlastek vyjádřený substantivem v předložkové vazbě)

5) **modulace** *(modulation)* jako změna pohledu. Je nutná tam, kde by přímý ekvivalent byl možný, ale odporoval by duchu cílového jazyka. Attention à la peinture - Čerstvě natřeno / défense de fumer – kouření zakázáno.

6) **ekvivalence** *(équivalence)* cílový text nemusí designovat přesně totéž, ale zprostředkovává stejný smysl: přísloví Qui se ressemble s’assemble – Vrána k vráně sedá/ rovný rovného si hledá.

7) **adaptace** *(adaptation)* zejména v případě, že v cílovém jazyce neexistují jevy/reálie, které jsou vyjádřeny ve výchozím jazyce: příkladem by mohl být pokus přeložit Lafontainovu bajku o vlku a beránku pro děti v pospolitosti, která nezná vlka. Nahradit by ho musela jiná šelma.

literatura32**Sources bibliographiques et autres :**

Chromá, M. (2014). *Právní překlad v teorii a praxi. Nový občanský zákoník.* Praha: Karolinum.

Srpová, M. (1995). La traduction, confrontation de deux expériences cognitives. In La Linguistique 2, vol. 31, s. 157–170.

Šabršula, J. (2007). *Teorie a praxe překladu.* Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě.

Tionová, A. (1989). *Francouzština pro pokročilé*. Praha: SPN.